

Curriculum Vitae

INFORMAȚII PERSONALE



IONELA-GABRIELA ARGANISCIUC (FLUTUR)

📍 Str. Grigore Antipa, nr. 7, bloc 68, scara C, etaj 3, ap. 10, jud. Suceava

☎ 0757037627

✉ ionelaarganisciuc@yahoo.fr

Sexul Feminin | Data nașterii 30/01/1993 | Naționalitatea Română

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

1/09/2014-30/08/2018

Numele și adresa
angajatorului

Profesor suplinitor limba franceză-limba engleză

Școala Gimnazială Măriței, com. Dărmănești, jud. Suceava

Activități și responsabilități

Profesor suplinitor, membru în comisia metodică Limbă și Comunicare, membru
comisie Proiecte Europene

Tipul sau sectorul de activitate

Activitate de predare/învățare/evaluare

1/10/2014-prezent

Scrieți denumirea
angajatorului și localitatea

Membră în comitetul de redacție al revistei Atelier de traduction, Categorie B
CNCS, ISSN 1584-1804

Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Centrul de cercetări Inter Litteras,
Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava,
<http://www.usv.ro/atelierdetraduction/>

Activități și responsabilități

Redactarea, pregătirea conform normelor revistei în vederea publicării acesteia

Tipul sau sectorul de
activitate

Cercetare în domeniul traductologiei
Sector editorial/Cercetare și dezvoltare

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

1/10/2016-prezent

Denumirea organizației de
educație sau formare

Studii doctorale, domeniul Filologie

Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale
Comunicării, Suceava

Disciplinele principale
studiate/ competențe
profesionale dobândite

Titlul tezei de doctorat: „*Les Contes de Perrault et leurs réécritures : adaptations, traductions, retraductions*”/ „*Poveștile* lui Perrault și rescrierile lor: adaptări, traduceri, retraduceri”

Data prevăzută pentru susținerea publică a tezei: 13 septembrie 2019

1/10/2014-30/09/2016 Diplomă de Master
 Denumirea organizației de educație sau formare Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Suceava

Disciplinele principale studiate/ competențe profesionale dobândite
 Masterat – Teoria și Practica Traducerii (franceză)

1/10/2011-30/09/2014 Diplomă de Licență
 Denumirea organizației de educație sau formare Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Suceava

Disciplinele principale studiate/ competențe profesionale dobândite
 Domeniul de studiu: Limbă și Literatură
 Programul de studiu: Limba și Literatura Franceză – Limba și Literatura Engleză

1/09/2007-15/06/2011 Diplomă de Bacalaureat
 Denumirea organizației de educație sau formare Colegiul Național „Mihai Eminescu” Suceava

Disciplinele principale studiate/ competențe profesionale dobândite
 Filiera Teoretică, profil Uman, specializare Filologie – intensiv engleză

1/09/2007-15/06/2011 Diplomă de absolvire gimnaziu
 Denumirea organizației de educație sau formare Școala de Arte și Meserii Măriței, Suceava

Disciplinele principale studiate/ competențe profesionale dobândite
 Studii primare, studii gimnaziale

**COMPETENTE
 PERSONALE**

Limba(i) maternă(e) Română

Franceză, Engleză, Greacă

INTELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat

Limba franceză

Curriculum Vitae

Limba engleză	C1 Utilizator experimentat	C1 Utilizator experimentat	C1 Utilizator experimentat	C1 Utilizator experimentat	C1 Utilizator experimentat
Limba greacă	A1 Utilizator elementar	A1 Utilizator elementar	A1 Utilizator elementar	A1 Utilizator elementar	A1 Utilizator elementar

Diplome și calificări

Certificat de absolvire a Departamentului pentru Pregătirea Personalului Didactic, Nivelul I

Certificat de absolvire a Departamentului pentru Pregătirea Personalului Didactic, Nivelul II

Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului

Microsoft Office (Word, Excel, Power Point)

Permis de conducere

Categoria B, obținut în 28 ianuarie 2015

Competențe de comunicare

- bune competențe de comunicare dobândite prin experiența de profesor
- bune competențe de interacțiune cu copiii dobândite prin experiența de profesor
- spirit de echipă, capacitatea de a lucra și de a se adapta în orice condiții
- perseverență, ambiție, dorința de a evolua, de a cunoaște cât mai multe aspecte de ordin profesional, organizațional, uman
- claritate și coerență în exprimare

ORGANIZAREA DE EVENIMENTE SI MANIFESTARI ȘTIINȚIFICE

1. Participarea în calitate de organizator la Colocviul Internațional “ La traduction face à la complexité culturelle”, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, (27-29 octombrie 2016)

ARTICOLE ȘTIINȚIFICE PUBLICATE/CONFERINȚE INTERNAȚIONALE ȘTIINȚIFICE

Conferințe, seminarii și cursuri

Participare la conferințe cu lucrări:

1. Colocviul Internațional „La traduction face à la complexité culturelle” Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, România (27-29 octombrie 2016), cu lucrarea *Traduire la dimension culturelle des contes : texte et image*

2. Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu” (CISL), Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova (13-14 octombrie 2017), cu lucrarea *L'interculturel entre traducteur et lecteur de la littérature de jeunesse*
3. Conferința internațională CODFREURCOR (Collège Doctoral Francophone Régional en Sciences humaines) „Les industries créatives dans le posthumanisme”, Ediția a VI-a, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Iași, România (16-17 noiembrie 2018), cu lucrarea *Le chat botté ou le maître chat – entre canon traductologique et canon éditorial* (în colaborare cu Muguraș Constantinescu)
4. Conferința internațională CODFREURCOR (Collège Doctoral Francophone Régional en Sciences humaines) „Le patrimoine canonique – support de la vitalité et de la diversité culturelles” Ediția a VII-a, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, România (4-6 aprilie 2019), cu lucrarea *La traduction de la littérature de jeunesse dans le canon traductif et littéraire roumain : Charles Perrault et Jules Verne* (în colaborare cu Zamfira Lauric (Cernăuțan))

Seminarii și cursuri

1. Curs de limbă greacă la Centrul de învățare a limbii greacă modernă. 20/02/2018-31/05/2018 în cadrul mobilității Erasmus+ în Atena, nivel A1
2. Seminarul științific „Interdisciplinary research on culture and creativity”, inclus în EUcreTip Jean Monnet Module – *Culture, creativity and human capital: pillars for European Union's prosperity (2017-1886)*, organizat de Centrul de Studii Europene, Facultatea de Drept, Universitatea din Iași, 16-17 noiembrie 2018
3. Sesiune internațională de conferințe pe teme de didactica limbii franceze - *Partager pour s'enrichir – Collegiul Național „C. Negruzzi” Iași*, 16/04/2016
4. Curs de formare în domeniul didacticii limbii franceze « *Nouvelles pratiques de classe et enseignement du français* », Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava, 5-6/05/2017
5. Curs de formare *Jeunes Enseignants Debutants en Action (JEDA)* commanditee par l'OIF, 15/12-30/06 2016
6. Curs de formare *Cambridge Teacher Development Day*, Colegiul Național „Petru Rareș”, Suceava, 29/10/2014
7. Curs Expert Accesare Fonduri Structurale și de Coeziune Europene Autorizat ANC, Cod COR 242213, 21 noiembrie – 23 noiembrie 2014

Premii și participări la concursuri

1. Premiul II în cadrul atelierului de „Jurnalism”, organizat în cadrul Festivalului studenților francofoni din Europa centrală și orientală, 8-12 aprilie 2013
2. Mențiune specială la faza locală a concursului național de traducere „Mot a monde”,

Curriculum Vitae

Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2014

3. Premiul I la faza locală a concursului național de traducere „Mot à monde”, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2015
4. Participare la concursul național „Je découvre le français”, 2016

Publicații

1. Ionela-Gabriela Arganisciuc, Muguraș Constantinescu (2019) : « Le Maître Chat ou le Chat Botté – entre canon traductologique et canon éditorial », *Études Interdisciplinaires en Sciences humaines (EIFSH)*, nr. 6/2018, ISSN : 1987-8753 (în curs de publicare).
2. Raluca-Nicoleta Balațchi, Ionela Arganisciuc (2018) : « De la traduction fragmentaire à la traduction intégrale dans le cas des sciences humaines », in *Texte, Fragmentation, Créativité I. Text, Fragmentation, Creativity I. Penser le fragment en linguistique, Studies on a fragment in linguistics*, Anna Krzyzanowska, Jolanta Rachwalska von Rejchwald, ed. PeterLang, Berlin, ISSN 2196-9787, ISBN 978-3-631-76659-0 (Print), E-ISBN 978-3-631-76660-6 (E-PDF)
3. Ionela Gabriela Arganisciuc (Flutur) (2018) : « MODERNITÉS 43, *L'épanchement du conte dans la littérature*, Textes réunis et présentés par Christiane Connan-Pintado, Pascale Auraix-Jonchière et Gilles Béhotéguy, Presses Universitaires de Bordeaux, 2018 », *Atelier de traduction*, numéro 30, Editura Universității ”Ștefan cel Mare” din Suceava, Suceava, ISSN 2344-5610 (numérique), 1584-1804 (imprimé)
4. Ionela-Gabriela Arganisciuc (2018) : « Traduire les titres de la littérature de jeunesse », *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies*, numéro 10, Editura Universității ”Ștefan cel Mare” din Suceava, Suceava, ISSN 2457-8835, ISSN-L 2065-4057
5. Ionela-Gabriela Arganisciuc (2018) : « L’interculturel entre traducteur et lecteur de la littérature de jeunesse », *Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului ”Eugeniu Coșeriu” (CISL), ediția a 14-a, Text – co(n)text – multiculturalitate, 13-14 octombrie 2017*, Univ. de Stat din Moldova, Chișinău, Rep. Moldova, Univ. ”Ștefan cel Mare”, Suceava, România, Univ. Naț. ”Yurii Fedkovici”, Cernăuți, CEP USM, ISBN 978-9975-142-05-2
6. Ionela-Gabriela Arganisciuc (2017) : « Vies et Métamorphoses des Contes de Grimm. Traductions, Réception, Adaptations. Sous la direction de Dominique Peyrache-Leborgne Presses Universitaires de Rennes, Collection « Interferences », 2017 ISBN 978-2-7535-5381-1, 201p. », *Atelier de Traduction*, numéro 28, Editura Universității ”Ștefan cel Mare” din Suceava, Suceava, ISSN 2344-5610 (numérique), 1584-1804 (imprimé)
7. Ionela Arganisciuc (2017) : « Traduire les contes : texte et image », *Atelier de Traduction*, numéro 27, Editura Universității ”Ștefan cel Mare” din Suceava, Suceava, ISSN 2344-5610 (numérique), 1584-1804 (imprimé)

8. Ionela-Gabriela Arganisciuc, Zamfira Lauric (Cernăuțan) (2017): « Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului „Eugen Coșeriu” TEXT – CO(N)TEXT – MULTICULTURALITATE », *Crai Nou*, 21 octombrie 2017
9. Ionela-Gabriela Arganisciuc, Zamfira Cernăuțan (2016) : « Les douaniers des langues grandeur et misère de la traduction à Ottawa, 1867-1967 Jean Delisle et Alain Otis. Les Presses de l'Université Laval, Canada, 2016, 504 p. ISBN : 978-2-7637-3117-9 », *Atelier de traduction*, numéro 26, Editura Universității ”Ștefan cel Mare” din Suceava, Suceava, ISSN 2344-5610 (numérique), 1584-1804 (imprimé)
10. Raluca-Nicoleta Balațchi, Ionela Arganisciuc (2016): « Traduire Saussure en roumain », *Cent ans de Saussure*, coord. Sanda-Maria Ardeleanu, Ioana-Crina Coroi, Casa Editorială Demiurg, Iași, ISBN 978-973-152-343-9
11. Ionela-Gabriela Arganisciuc (2015) : « L'anaphore en français. Le conte », *Enseigner. FLE*, no. 11, Editura George Tofan, Suceava

Stagii internaționale
de cercetare și documentare

1. SÉVRIER – FRANȚA: Sejur de imersiune lingvistică și culturală – bursă oferită de Association Sevriolaine d'Aide et de Partage/Asociația Suceveană de Ajutor și Prietenie, septembrie-octombrie 2013
2. Universitatea Națională Capodistriană din Atena, Facultatea de Filosofie, Departamentul de limbă și literatură franceză, mobilitate Erasmus+, 01 februarie – 30 iunie 2018

Data redactării : 19.07.2019

Fig